



# SPOTLIGHT 愛心之光

匡智會 Hong Chi Association

二零一二年八月

Aug 2012

匡扶智障 FOR people with intellectual disabilities

## 2012活力無限運動會

Hong Chi Sports Day 2012

匡智會訊 Association News



「2012活力無限運動會」是一個展現智障人士體育潛能及推動社會共融的平台。  
Hong Chi Sports Day 2012, a platform for demonstrating the sports talent of people with intellectual disabilities and for enhancing social inclusion.

本會致力發展學員的運動才華，2月2日承蒙滙豐銀行慈善基金社區發展計劃的慷慨贊助，於九龍仔運動場舉辦了「2012活力無限運動會」，讓來自24個成人服務單位，近1,100名屬於輕度、中度和嚴重程度的學員、家長及員工參與不同的田徑賽項，發揮體育潛能；同時，藉著學員與社區人士競賽，推動社會共融。

運動會當日為農曆正月十一，場

內氣氛熱鬧，出席者享受戶外運動的樂趣，已忘卻寒冷的天氣。在此多謝蒞臨支持的社福界和商界友好，更特此鳴謝以下團體派出多個義工協助，讓運動會得以圓滿舉行：Marriott International, Inc. Hong Kong Business Council、Timberland Hong Kong Limited、式慧印刷有限公司、藍天警察義工隊、星河警察義工隊、醫療輔助隊、消防處義工隊及入境事務處義工隊。

The Association is dedicated to developing trainees' talent in sports. On 2nd February, we hosted Hong Chi Sports Day 2012 at Kowloon Tsai Park, thanks to funding support from The Hongkong Bank Foundation. Approximately 1,100 trainees with different grades of intellectual disabilities, caregivers and staff took part in various track and field games. They also competed with members of the greater community, which was conducive to creating a more integrated society.

Despite the cold weather, every participant enjoyed the outdoor event very much. We would like to extend our gratitude to fellow rehabilitation agencies and Caring Companies for their attendance, and in particular, to the following organizations that sent staff volunteers to help make the event a huge success: Marriott International, Inc. Hong Kong Business Council, Timberland Hong Kong Limited, Silver Printing Company Limited, the Auxiliary Medical Service, the Fire Services Department Volunteer Team, the Immigration Department Volunteer Work Team, and two teams under the Police Volunteer Services Corps.



匡智學員(右一)和員工(右二)與社福機構代表競賽時，體現「比賽第二，友誼第一」的體育精神。  
Hong Chi trainee (1st from right) and staff (2nd from right) competed with representatives from fellow rehabilitation agencies, less for awards but more for friendship.







獲煤氣公司贊助，匡智富善中心學員及家長與義工在銅鑼灣煤氣烹飪中心學習製作糰子，一同慶祝端午佳節。

Sponsored by Towngas, Hong Chi Fu Shin Centre trainees and their parents enjoyed a rice dumpling making workshop with volunteers to celebrate the Dragon Boat Festival.



第三屆「我的廚房」烹飪比賽在萬豪國際集團及香港青馬獅子會的支持下圓滿舉行，一眾參賽學生的廚藝更贏得評審們的高度讚賞。

The 3rd "My Kitchen" Cooking Competition was held successfully with full support from Marriott International, Inc. and Lions Club of Tsing Ma Hong Kong. The cooking talent of participating students earned high praise from the judges.



賽馬會匡智學校舉行三十周年校慶暨開放日，並邀請教育局首席助理秘書長（特殊教育及幼稚園教育）覃翠芝女士（中）親臨主禮。

Ms Chum Chui Chi, Hera (middle), Principal Assistant Secretary (Special Education & Kindergarten Education) was invited to officiate at the opening ceremony of the 30th Anniversary cum Open Day of The Jockey Club Hong Chi School.



### 聯校畢業典禮 2011-2012



學生代表在聯校畢業典禮上向財政司司長曾俊華先生，GBM，JP致送紀念品。

Mr John C Tsang, GBM, JP, Financial Secretary, received a souvenir from the student representative at the Joint Speech Day.



獲香港賽馬會贊助，匡智松嶺第三校配合學生需要而設置視障訓練室，並邀得教育局首席督學（特殊教育支援）黎錦棠先生（右三）為訓練室主持開幕。韓明怡博士（左一）為該校視障訓練計劃顧問。

Sponsored by The Hong Kong Jockey Club, a training room for students with cerebral visual impairment (CVI) in Hong Chi Pinehill No.3 School was officially opened by Mr Lai Kam Tong, Godwin (3rd from right), Principal Inspector (Special Education Support). Dr Yvonne Han (1st from left) is the consultant of the School's CVI training programme.



滙豐銀行慈善基金匡智社區教育學院舉行2011年度畢業禮，42名修畢藝術及潛能學系、職業實務學系課程的學員獲頒畢業證書。

At the Graduation Ceremony 2011 of The Hongkong Bank Foundation Hong Chi Community Education Institute, 42 trainees who had completed the Art and Talent Courses and Vocational Training Courses with satisfactory results were awarded graduation certificates.



匡智屯門晨輝學校全體師生、教職員及30位家長獲邀參與L'Oréal Citizen Day 2012，與義工結伴暢遊挪亞方舟主題公園，並參與科學及環保工作坊。

All students, teaching staff and 30 parents from the Hong Chi Morninghope School, Tuen Mun, were invited to join L'Oréal Citizen Day 2012 and enjoyed a fun day learning knowledge in science and environmental protection at Noah's Ark in the company of volunteers.



# 齊步上 與智障人士共創新天

Run with Us Run for Us

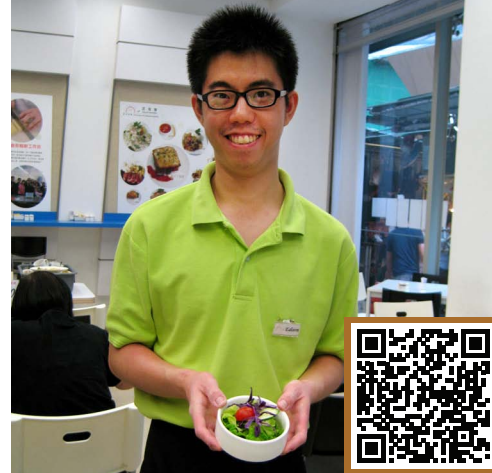
緊急呼籲 Urgent Appeal

「Hi! 我是Edison。來到灣仔的HC Café工作一年多了，負責做三文治和沙律，最近我還開始學做番茄湯和意粉。在這裡工作我很開心，因為每個月所賺的錢不單可以買自己需要的日常用品，有時還可以給媽媽，分擔家用。我可以在這裡工作，媽媽也很高興。」

「匡智競步上雲霄」慈善跑樓梯大賽每年為本會的非津助項目及其他適切服務籌募經費，以提供更多元化的工作訓練、實習及就業機會，讓智障人士發揮潛能，自力更生。今年大會更首度增設輕量版比賽——「個人體驗賽」及「隊際接力體驗賽」（地下至29樓），讓更多公眾人士可輕鬆體驗這項運動的箇中樂趣，身體力行支持傷健共融。歡迎瀏覽大會網頁了解活動詳情，以及透過直接捐款支持我們！

“Hi! I am Edison. I have been working at the HC Café for more than a year now. I make sandwiches and salads everyday, and I have recently started to learn how to make tomato soup and pasta. I am so happy working here because with the money I earn each month, I can buy the things that I need and help share my mom's burden! Mom is very proud of me for having this job.”

The “Hong Chi Climbathon” charity stair run aims to raise fund for our non-subsided projects, including employment and on-the-job training for people with intellectual disabilities, as well as other much-needed services. **A new 29-Floor Race (G/F – 29/F) is open to individual runners and relay teams for the first time this year!** Please visit our event website for more details. We appeal for your kind support for this meaningful event.



日期 Date: 6 Oct 2012 (六 Sat)  
時間 Time: 12nn – 6pm  
地點 Venue: 灣仔港灣道18號中環廣場  
Central Plaza, 18 Harbour Road  
Wanchai, Hong Kong  
查詢熱線 Hotline: 2661 0709  
大會網頁 Website: www.hongchi.org.hk/climbathon

## 回條 Reply Form

請在以下適當方格內填上  號，並以正楷填寫。  
Please  where appropriate and fill in the form in CAPITAL letters.

本人 / 機構願意捐款HK\$ \_\_\_\_\_ 以作響應。(捐款港幣\$100或以上將獲發收據以作扣減稅項之用)  
I / We would like to donate HK\$ \_\_\_\_\_ in support of the event. (Official receipt will be issued for donation of HK\$100 or above for tax deduction)

### 捐款方法 Donation Method

#### 網上捐款 By Online Donation

請登入「匡智會」網頁 (www.hongchi.org.hk)  
Please visit Hong Chi's website (www.hongchi.org.hk)

#### 劃線支票 By Cheque

支票號碼 Cheque No: \_\_\_\_\_  
(祈付:「匡智會」 Please make a crossed cheque payable to "Hong Chi Association")

#### 現金存款 (敬請透過滙豐自動櫃員機捐款)

By Cash Deposit (please make your donation via HSBC ATM machine)  
滙豐銀行戶口 HSBC account: 500-118351-009  
(請於自動櫃員機轉帳通知書上清楚寫上姓名 Please write your name on the ATM Customer Advice)

### 聯絡資料 Contact Information

姓名 Name: \_\_\_\_\_ (先生 Mr / 女士 Ms / 公司 Company)

傳真 Fax: \_\_\_\_\_

地址 Address: \_\_\_\_\_

#### 信用卡捐款 By Credit Card

AMEX  Diners  Visa  Master

持卡人姓名 Name of Cardholder: \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Card No: \_\_\_\_\_

有效日期至 Expiry Date: \_\_\_\_\_

持卡人簽署 Cardholder's Signature: \_\_\_\_\_

#### 繳費靈 By PPS (付款編號 Payment Reference No.: \_\_\_\_\_)

• 繳費靈編號 Merchant Code: 9145

• 捐款人編號: 請參看郵遞標籤

Donor's Reference Number: Please refer to our mailing label

日間聯絡電話 Daytime Tel: \_\_\_\_\_

電郵 Email: \_\_\_\_\_



### 請將填妥之回條 Please send the completed form:

- 連同劃線支票寄回香港灣仔軒尼詩道15號溫莎公爵社會服務大廈705室匡智會傳訊及經費籌募部; 或  
With cheque to Communications and Fund Raising Office, Hong Chi Association, Room 705, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong, or
- 連銀行自動櫃員機轉帳通知書傳真至2866 0471; 或  
With ATM Customer Advice by fax to 2866 0471, or
- 以郵寄或傳真方式交回本會籌募部, 以便處理 閣下之信用卡捐款  
By post or fax for donation via credit card  
您亦可透過7-11便利店捐款支持此活動。(只接受現金捐款, 每次捐款額須為HK\$100或以上)  
You can also make donation via any of the 7-Eleven outlets to support the event. (Cash donation of HK\$100 or above is accepted)

## 匡扶智障 For People with Intellectual Disabilities

匡智會——前香港弱智人士服務協進會——本著「匡扶智障」的精神，竭誠為智障人士和他們的家人提供服務。本會轄下共有十三所特殊學校及六十七個服務單位，提供一條龍服務予各級年齡和程度的智障人士。

我們盼望得到您的鼓勵和支持，請與我們聯絡。

Hong Chi Association – formerly The Hong Kong Association for the Mentally Handicapped – is dedicated to serving people with intellectual disabilities and their families. We operate 13 special schools and 67 other service units, providing through-train services to people of all ages and all grades of intellectual disabilities.

Offers of help and support are always welcome. Please contact us.

香港灣仔軒尼詩道15號溫莎公爵社會服務大廈705室  
Room 705, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong  
電話 Tel: (852) 2661 0709 傳真 Fax: (852) 2866 0471  
網址 Website: www.hongchi.org.hk 電郵 Email: cfr@hongchi.org.hk  
香港稅局檔案號碼 Inland Revenue Department, HK SAR, File No: 91/466



匡智會  
Hong Chi Association

# 匡智會屬校教師三度獲頒「行政長官卓越教學獎」

## Hong Chi Teachers Honoured with the Third “Chief Executive’s Award for Teaching Excellence”

卓越成就 Achievements



獲卓越教學獎教師：（左至右）張鏡光老師、陳鎮雄老師、林家儀老師、吳海旻老師及利嘉嘉老師。  
Awardees: (Left to right) Mr Cheung Keng Kwong, Mr Chan Chun Hung, Ms Lam Ka Yee, Ms Ng Hoi Man and Ms Li Ka Ka.

匡智翠林晨崗學校是一所輕度智障特殊學校，這次是學校第三度獲頒「行政長官卓越教學獎」。學校深信智障兼自閉症學生也有獨特的潛能與天賦，透過適切的學習策略便可啟發學生充份發揮潛能。為協助學生發展音樂才能，學校五位老師推行「翠林自閉症兒童音樂教育計劃」，利用自閉症學生視覺較強、記憶力良好的長處，以及擅於跟隨程序的特徵，再配合老師設計的教材，讓學生較易理解抽象理念，並在感覺安全的環境下接納自己的限制，改善弱項，從而提升學生的學習動機和能力。

整個教育計劃讓學生在愉快的學習過程中發展音樂潛能，訓練他們在聆聽、演奏及創作三方面的能力，提升學生的音樂興趣及個人自信。在頒獎典禮當日，學校的管樂團 MIB (Music-In-Born) 更獲邀作現場表演，出色表現贏得觀眾讚賞。

Hong Chi Morninghill School, Tsui Lam, a special school for students with mild intellectual disabilities, has been honoured with the third “Chief Executive’s Award for Teaching Excellence”. The School believes that intellectually challenged and autistic students also possess unique potentials and talents, which can be inspired and developed by implementing appropriate teaching strategies. To help students realize their music talents, the School’s teaching team tailor-made the “Tsui Lam Music Education Plan for Children with Autism”. Focusing on the strengths of autistic students, such as strong visual abilities, good memory skills and being able to follow a consistent routine, teachers have created various teaching tools to help students to

understand unclear concepts easily and to accept their own limitations, thus enhancing their learning initiatives and abilities.

Apart from developing students’ abilities in hearing, skills in playing musical instruments and creativity in an enjoyable learning environment, the Plan also helps enhance students’ self-confidence and fosters their interest in music. At the awarding ceremony, the School’s MIB Woodwind and Brass Band was invited to perform on stage and gained much audience applause.



匡智翠林晨崗學校的 MIB (Music-In-Born) 管樂團獲邀於典禮上一展音樂才華，表現獲得一致好評。  
The MIB Woodwind and Brass Band of Hong Chi Morninghill School, Tsui Lam, showcased their music talents at the ceremony.




學生代表在台上分享學習成果。  
Student representatives shared their joyful learning experience.





學生向台下同學匯報他們的學習成果。  
Students shared their valuable gains with their fellow schoolmates.

## 匡智會港島區學校聯課分享會

 賽馬會匡智學校、匡智獅子會晨崗學校及香港西區扶輪社匡智晨輝學校於6月12日舉行第一屆「匡智會港島區學校聯課分享會」，逾160位屬會師生參與。高中學生藉此分享他們在「資訊及通訊科技」和「視覺藝術」聯課中的學習成果，並匯報他們的專題研習，及參與不同類型的工作坊。當日親臨分享會的教育局高級課程發展主任（特殊教育需要）谷月娟女士亦認同，活動有助學生互動學習及提升自信心，並對學生積極投入的表現予以欣賞。

## Joint School Student Sharing Session

 The 1st Joint School Student Sharing Session was successfully held on 12th June among The Jockey Club Hong Chi School, Hong Chi Lions Morninghill School and Rotary Club of Hong Kong Island West Hong Chi Morninghope School with over 160 students and teachers attending. The session provided a platform for secondary students to share their valuable

gains in the field of Visual Arts and Information and Communication Technology, to report on their feature research and to participate in various kinds of workshops. Ms Kuk Yuet Kuen, Senior Curriculum Development Officer (Special Educational Needs), was impressed by students' active participation and agreed that the session encouraged interactive learning and enhanced students' self-confidence.




在老師的帶領下，學生學習製作陶瓷。  
Students practised ceramics and pottery making under a teacher's guidance.

## 匡智會全新著作——《聽聽孩子的需要》




HK\$138

 一個微笑的太陽和一株幼苗，正好標誌著匡智會的成長。自1965年起，匡智會與智障人士及家庭互相扶持四十七載，積極鼓勵他們活出精彩燦爛人生。由匡智會統籌的新書《聽聽孩子的需要——與智障人士並肩走過的成長路》記載了匡智會、學生、學員、家長、同事及義工一起並肩同行的動人故事，宣揚愛、包容、鼓勵及尊重智障人士的社會共融訊息。


查詢及訂購：[cfr@hongchi.org.hk](mailto:cfr@hongchi.org.hk) / 2661 0709。

## The Hong Chi Book


 A smiling sun and a seedling symbolize the growth of Hong Chi Association. Since 1965, the Hong Chi Association has been providing through-train services for people with intellectual disabilities and their families, assisting them to lead more meaningful and independent lives. The Hong Chi Book features touching stories shared by Hong Chi students, trainees, parents, staff and volunteers. It also describes the Association's growth in the past few decades, promoting social integration by arousing public awareness of love, acceptance and respect for people with intellectual disabilities.

Enquiry and order: [cfr@hongchi.org.hk](mailto:cfr@hongchi.org.hk) / 2661 0709.

## Love Blossoms – Hong Chi's First Charity Flower Apps

 Hong Chi's first charity apps - "匡智花藝" (charity version, USD\$9.99 for download) and "匡智花藝 Lite" (free trial version) are now available on App Store (Chinese version only)! With flower as the theme, the apps share useful knowledge and DIY flower arrangement techniques. The fund raised will be designated to support the continuous operation of the Hong Chi Flower Team to provide more variety of job training for people with intellectual disabilities. Search by keywords: Chari Blossom.

## 讓愛心如花般盛放——慈善App「匡智花藝」

 匡智會推出的全港首個慈善花藝Apps——「匡智花藝」（慈善版，下載費用9.99美元）和「匡智花藝Lite」（免費試用版），現可使用Wi-Fi於App Store下載。兩個版本的Apps以花為主題，圖文並茂與用戶分享與花有關的小知識及DIY配襯技巧，慈善版更附有專欄作家Lydia的「花墟攻略」互動地圖及心水店舖介紹。從用戶下載所得之善款，扣除成本後將全數撥捐支持匡智花藝隊的持續營運，為智障人士提供更多元化的工作訓練。搜尋關鍵字：「匡智花藝」或「Chari Blossom」。請即下載，攜手支持匡扶智障！



## 「匡智關愛天使振翅計劃」 成果分享

此項由勞工及福利局轄下社區投資共享基金資助本會舉辦的計劃已圓滿結束，過去兩年半，340多個學員、照顧者與社區義工攜手幫助大埔區內有需要家庭，惠及逾3,700人次。本會另獲社會福利發展基金資助，委託香港大學社會工作及社會行政學系進行了實證研究，結果顯示有關照顧者的個人堅韌力出現顯著增長。計劃詳情及研究結果現已編纂成書，與業界分享。



## Result Sharing of "Hong Chi Caring Angel Project"

Sponsored by the Labour and Welfare Bureau's Community Investment and Inclusion Fund, the Project has concluded. During the past 2.5 years, some 340 trainees, caregivers plus community volunteers served 3,700 needy

people in Tai Po. Afterwards, with the funding from the Social Welfare Development Fund, we have commissioned the Department of Social Work and Social Administration, The University of Hong Kong, to launch an evidence-based

research that showed a significant growth in the resilience level of the concerned caregivers. Project details and research results have been documented.

## 匡智地區支援中心（觀塘西）新址開幕 New Premises of Hong Chi District Support Centre (Kwun Tong West)



中心經社會福利署副署長（服務）麥周淑霞女士（左二）及滙豐銀行慈善基金諮詢委員會秘書黃彬女士（右二）揭幕後，正式進駐觀塘順利邨，為區內殘疾人士及照顧者提供訓練、治療和支援等一站式服務。新會址的空間更寬敞，將有助本會提升服務質素和多樣性。

The Centre, which provides one-stop training, therapy and support services for people with disabilities and caregivers, has moved to Shun Lee Estate, Kwun Tong. It was unveiled by Mrs Anna Mak (2nd from left), Deputy Director (Services) of the Social Welfare Department, and Ms Kathy Wong (2nd from right), Secretary of the Advisory Committee, The Hongkong Bank Foundation. The more spacious venue will enable the Centre to enhance service quality and versatility.

## 匡智香港賽馬會全港中小學 社區有機農耕運動

本會獲香港賽馬會慈善信託基金撥捐150萬港元舉辦了此運動，並請來環境局常任秘書長王倩儀太平紳士（左三）主持啟動禮。共90間學校報名參加「有機烹飪」、「有機種植」和「有機認知」三大賽項。其中有機烹飪比賽率先開鑼，參賽學校賽前更獲安排參加有機烹飪工作坊，150多名學生受惠。大會期望活動可鼓勵更多市民開展綠色生活。

## Hong Chi - Hong Kong Jockey Club Community Organic Farming Campaign for Primary & Secondary Schools in Hong Kong

With the \$1.5 million funding from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the Association has launched the Campaign with Ms Anissa Wong, JP (3rd from left), the Permanent Secretary for the Environment, officiating. 90 schools have enrolled in the "Organic Cooking", "Organic Farming" and "Organic Knowledge" competitions. Upon the start of the first competition, over 150 participants have been given organic cooking workshops. We wish that



more community members would be inspired to lead a greener life.